

## ABSTRACT

Laily, Ridha Nur. Student Registered Number. 2813133096. 2018. *Subtitling Strategies Used in The Movie Entitled The Hobbit an Unexpected Journey*. Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Faizatul Istiqomah, M.Ed.

**Key words:** *translation, subtitling strategy, influence toward the meaning, movie.*

Translation could be found easily in our daily life, especially in Indonesia. One of popular translation works around the world is movie, including Hollywood movie. In order to help people who are unfamiliar with the languages able to enjoy movies from abroad, the different form of language transfer might be required. One kind of language transfer is subtitling. However, making subtitle is not an easy job because the subtitle is limited by some constraints. Therefore, to overcome those problems, ten kind of subtitling strategies could be applied. They are transfer, paraphrase, imitation, dislocation, deletion, expansion, transcription, condensation, decimation and resignation.

The formulation of research problems were: 1) what kinds of subtitling strategies found in the movie entitled *The Hobbit an Unexpected Journey*?; 2) how is the influence of subtitling strategies used toward the meaning of Indonesian subtitle in the movie entitled *The Hobbit an Unexpected Journey*?

The purposes of the study were: 1) to describe kinds of subtitling strategies are found in the movie entitled *The Hobbit an Unexpected Journey*; 2) to investigate the influence of subtitling strategies used toward the meaning of Indonesian subtitle in the movie entitled *The Hobbit an Unexpected Journey*.

Research method: 1) the research design in this research was descriptive qualitative approach by using content analysis technique; 2) the sources of data were dialogue transcript and Indonesian subtitle of *The Hobbit an Unexpected Journey* movie; 3) in collecting the data, the researcher used several ways by categorizing and giving checklists in the data table; 4) the data analyzing was done along with the data collection when the researcher gave checklists, compared the data with other source and commenting in the data table.

The findings of the research showed that nine from ten subtitling strategies were used in the movie. They were transfer, paraphrase, imitation, dislocation, deletion, expansion, transcription, condensation and decimation. The subtitling strategy not used was resignation. The research also investigated the influence of the subtitling strategies used toward meaning of Indonesian subtitle in the movie. The result showed that the subtitling strategies used in the movie only makes the subtitle in target language clearer and did not give any other influence toward the meaning. It can be seen from accuracy aspect in the translation. Furthermore, the influence occurred toward clarity and naturalness of the target dialogue. By using those strategies, the dialogue became clearer, more understandable and acceptable for the audience of target language, considering to the constraints in making subtitle.

## ABSTRAK

Laily, Ridha Nur. Nomor Induk Mahasiswa. 2813133096. 2018. *Subtitling Strategies Used in The Movie Entitled The Hobbit an Unexpected Journey*. Skripsi. Tadris Bahasa Inggris (TBI). Institute Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung. Pembimbing: Faizatul Istiqomah, M.Ed.

**Kata kunci:** penerjemahan, strategi *subtitling*, pengaruh terhadap makna, film.

Terjemahan bisa dengan mudah ditemukan dalam kehidupan sehari-hari, terutama di Indonesia. Salah satu karya terjemahan yang terkenal di dunia adalah film, terutama film Hollywood. Untuk membantu penonton yang tidak akrab dengan bahasa yang digunakan agar bisa menikmati film dari luar negeri, dibutuhkan bentuk pengalihan bahasa yang berbeda. Salah satu macam pengalihan bahasa tersebut adalah *subtitling*. Meski demikian, membuat subtitle bukanlah sebuah pekerjaan yang mudah karena subtitle dibatasi oleh beberapa hambatan. Oleh karena itu, untuk mengatasi masalah tersebut, beberapa strategi *subtitling* dapat digunakan. Macam-macam strategi *subtitling* tersebut adalah transfer, paraphrase, imitation, dislocation, deletion, expansion, transcription, condensation, decimation dan resignation.

Rumusan masalah: 1) apa macam-macam strategi *subtitling* yang ditemukan dalam film berjudul *The Hobbit an Unexpected Journey*?; 2) bagaimana pengaruh strategi *subtitling* yang digunakan terhadap makna subtitle Bahasa Indonesia dalam film berjudul *The Hobbit an Unexpected Journey*?

Tujuan penelitian: 1) untuk mendeskripsikan macam-macam strategi *subtitling* yang ditemukan dalam film berjudul *The Hobbit an Unexpected Journey*; 2) untuk menyelidiki pengaruh strategi *subtitling* yang digunakan terhadap makna subtitle Bahasa Indonesia dalam film berjudul *The Hobbit an Unexpected Journey*.

Metode penelitian: 1) desain penelitian dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan menggunakan pendekatan analisis konten; 2) sumber data adalah transkrip dialog dan subtitle Bahasa Indonesia dari film *The Hobbit an Unexpected Journey*; 3) dalam mengumpulkan data, peneliti menggunakan beberapa cara yaitu dengan mengategorikan dan memberikan centang pada tabel data; 4) analisis data dilakukan seiringan dengan pengumpulan data saat peneliti memberikan centang, membandingkan data dengan sumber lain dan memberi komentar pada tabel data.

Temuan dari penelitian ini menunjukkan bahwa sembilan dari sepuluh strategi *subtiling* digunakan dalam film. Kesembilan strategi *subtitling* tersebut adalah transfer, paraphrase, imitation, dislocation, deletion, expansion, transcription, condensation dan decimation. Strategi *subtitling* yang tidak digunakan adalah resignation. Penelitian ini juga menyelidiki pengaruh strategi *subtitling* yang digunakan terhadap makna subtitle Bahasa Indonesia dalam film. Hasil menunjukkan bahwa strategi *subtiling* yang digunakan dalam film hanya membuat subtitle dalam bahasa target lebih jelas dan tidak memberikan pengaruh lain terhadap makna. Hal ini dapat dilihat dari aspek akurasi terjemahan. Di sisi

lain, pengaruh terjadi pada kejelasan dan keberterimaan dari dialog target. Dengan menggunakan macam-macam strategi tersebut, dialog menjadi lebih jelas, lebih dapat dimengerti dan lebih dapat diterima oleh penonton bahasa target, mengingat hambatan dalam membuat subtitle.